



Europass Curriculum Vitae

Informatat Personale

Mbiemri / Emri Dr. Erta Spaho-Herri
Numri Personal i ID:
Adresa Fakulteti i Gjuhëve të Huaja
Telefoni
Fax
E-mail erta.spaho@unitir.edu.al
Kombësia Shqiptare
Data dhe vendi i lindjes 27.12.1973, Tiranë
Gjinia F

Fusha Profesionale **Pedagoge / Studiuuese në fushën e përkthimit dhe gjuhësisë**

Ekspierencat e punës

Data Nga 09/2002 deri sot
Pozita që është ushtruar Pedagoge pranë Departamentit të Gjuhës Gjermane, FGJH, UT
Aktivitetet kryesore dhe përgjegjësitë Mësimdhënie në fushën e gjuhësisë dhe përkthimit / interpretimit në nivelet Bachelor dhe Master
Emri dhe adresa e punëdhënësit Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Gjermane
Lloji i biznesit ose sektorit Arsim shtetëror

Data Nga 09/1996 deri 09/1999
Pozita që është ushtruar As.Pedagoge pranë Departamentit të Gjuhës Gjermane, FGJH, UT
Aktivitetet kryesore dhe përgjegjësitë Mësimdhënie në fushën e gjuhësisë dhe përkthimit
Emri dhe adresa e punëdhënësit Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Gjermane
Lloji i biznesit ose sektorit Arsim shtetëror

Data Nga 2005a
Pozita që është ushtruar Përkthyes e njohur nga Ministria e Drejtësisë

Projekte shkencore: -Interpretimi / Përkthimi në realitetin virtual. Zhvillimi i aplikacioneve të përkthimit online si dhe trajnimi i stafit dhe studentëve me teknologjinë e re. – Anëtare

Edukimi dhe Trajnimet

Data 04/2015
Titulli i fituar i kualifikimit Mbrojtja e titullit Doktor në fushën e gjuhësisë, specialiteti: përkthim juridik

Data	15-16.04.2010
	Seminar Training for Trainers për mësimin e përkthimit dhe të interpretimit, Tiranë
Data	26-27.05.2009
	Seminar trainimi: ITI-RI, Tiranë
Data	05-07.05.2009
	Seminar Training for Trainers për mësimin e përkthimit dhe të interpretimit, Tiranë
Data	28.10.2008
	Training for Trainers
Data	2005-2009
	Diplomë e Integruar e Nivelit të Dytë në Drejtësi
Data	2005-2008
	SHPU në drejtimin Gjuhësi dhe Përkthim mbrojtje e temës
Data	1998-2002
	Studime në drejtimin Përkthim dhe Interpretim në Gjermani pranë Universitetit Johannes-Gutenberg-Mainz; bursë njëvjeçare nga DAAD
Data	07-08/1999
	Akademi Verore në Gjermani
Data	1992-1996
	Studimet në gjuhë gjermane mbyllur me Diplomë: Mësuese e gjuhës gjermane për arsimin e mesëm të lartë
	C1

Aftësitë personale dhe kompetencat

Gjuha amtare Shqip

Gjuhët tjera

Vetë – vlerësimi
Sipas nivelit evropian (*)

Gjermanisht

Italisht

Frëngjisht

Anglisht

Të kuptuarit		Të folurit		Shkrimi
Dëgjimi	Leximi	E folur interaktive	E folur produktive	
C2	C2	C2	C2	C2
C1	C1	C1	C1	C1
C1	C1	C1	B2	B2
B2	B2	B2	B2	B2

(*) Komiza e përbashkët evropiane e referencës për gjuhët

Aftësitë shoqërore Aftësi të mira komunikative dhe organizative përftuar nga eksperiencia në punë dhe marrdhëniet me njerëzit

Aftësitë kompjuterike Aftësi të mira kompjuterike dhe njohëse e mirë e disa programeve kompjuterike

ARTIKUJ

- Erta Herri / Brikena Kadzadej: “Einige Probleme beim Übersetzen des Substantivs im Deutschen und im Albanischen” (Disa probleme në përkthimin e emrave gjermanisht dhe shqip). Botuar te: Dituria - Zeitschrift für Germanistische Sprach- und Literaturwissenschaft, Nr. 6, Nëntor 2009; ISBN: 978-99956-58-08-3
- SPAHO-HERRI Erta (2012): Teoria e Skoposit dhe përdorimi i saj në përkthimin juridik, publikuar në aktet e Konferencës Shkencore Ndërkombëtare "Challenges to English Language Studies" Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, f. 461-470;
- - Erta Spaho-Herri: “Standardizimi i gjuhës juridike dhe nxjerrja në pah e disa problemeve gjuhësore në përkthimin juridik”. Botuar në Buletinin shkencor të Universitetit “Fan S. Noli”, Korçë, Nr. 29, 2015; ISSN: 2078-7111
- - Erta Herri: “Falsche Freunde bei der Übersetzung von Rechtstexten” (Miqhtë e rremë gjatë përkthimit të teksteve juridike). Botuar te: Dituria - Zeitschrift für Germanistische Sprach- und Literaturwissenschaft, Nr. 10, Tetor 2015; ISSN: 2191-2440; ISBN: 978-3-89896-612-2
- - Dr. Erta Spaho-Herri: 2016, “Probleme der albanischen Rechtssprache, ein Hindernis bei der Rechtsübersetzung” (Probleme të gjuhës juridike shqipe, pengesë gjatë përkthimit juridik), botuar ne “Übersetzung, Literatur und Kultur als Brücken zur interkulturellen Kommunikation”, f. 211-217, ISBN: 978-9928-233-00-4
- Ermal Çomo – Dr. Erta Spaho-Herri, 2017, “Satire über die Sklaverei in *Die Abenteuer des Huckleberry Finn* auf Albanisch”, Botuar në përmbledhjen “Dituria 11, Zeitschrift für Germanistische Sprach- und Literaturwissenschaft”, f. 45-52, ISBN: 978-389896-682-5.
- Dr. Erta Spaho-Herri, 2022, „Gjuha juridike si gjuhë specialiteti dhe nevoja për fjalorë të rinj (bazuar në gjuhët shqipe e gjermane)“, botuar në Balkan Journal of Interdisciplinary Research, Vol. 8, No. 1, May 2022, f. 39-48, ISSN: 2410-759X.
- Dr. Migena Sejdini, Dr. Erta Spaho Herri, 2022, „Word Formation in Albanian and German: a Comparative View” në botim në Volume 03: Issue 06 of International Journal of Arts, Humanities & Social Science (IJAHSS)

REFERIME

- 14 tetor 2011: Referim mbi temën: “Typische Probleme bei der Übersetzung juristischer Texte – Übersetzung der Urteile vom Deutschen ins Albanische und vom Albanischen ins Deutsche” në konferencën e 8-të ndërkombëtare “Fachsprache Deutsch: Technik – Jura – Literatur und Kunst”, Tiranë
- 1-2 qershor 2012: Referim mbi temën: “Teoria e skoposit dhe përdorimi i saj në përkthimin juridik” në konferencën ndërkombëtare “Challenges to English Language Studies”, Tiranë
- 29 qershor 2012: Referim mbi temën: “Elementët kulturorë si pjesë përbërëse e përkthimit juridik” në konferencën ndërkombëtare “Letërsi, qytetërim, gjuhësi e krahasuar”, Tiranë
- 21 maj 2015: Dr. Irena Pata, Dr. Erta Spaho: Konferenca ndërkombëtare: Inspiring and empowering studies in English Language Teaching, British and American studies. Kumtesa me titull “Si t’i shkruajmë anglicizmat: shembulli gjerman”; 21-22 maj 2015, Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Angleze
- 5 qershor 2015: Dr. Erta Spaho-Herri – Konferenca ndërkombëtare: "Übersetzung, Literatur und Kultur als Brücken zur interkulturellen Kommunikation"/Përkthimi, letërsia dhe kultura si ura për komunikimin ndërkombëtar.: Kumtesa me titull “Probleme der albanischen Rechtssprache als Hindernis bei der Rechtsübersetzung” (Probleme të gjuhës juridike shqipe si pengesë gjatë përkthimit juridik), 5 qershor 2015, Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Gjermane
- 2-3 nëntor 2017: Dr. Erta Spaho-Herri – Konferenca ndërkombëtare: "25 Jahre Germanistik in Tirana: Vergangenheit – Gegenwart - Zukunft": Kumtesa me titull “Reiseleiter – Fremdenführer – Reisebegleiter – Reisebetreuer. Zur heutigen Situation in Albanien” (Guida turistike. Situata sot ne Shqiperi), 2-3 nëntor 2017, Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Gjermane, si dhe moderatore e seksionit

- 9 dhjetor 2021: Dr. Erta Spaho-Herri – Konferenca ndërkombëtare: „Ridimensionimi i mësimdhënies dhe kërkimit shkencor në dinamikat e një realiteti të ri”: Kumtesa me titull “Praktika e përkthimit: Përzgjedhja e teksteve”, 9 dhjetor 2021, Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, kumtesa në botim
- 10 qershor 2022: Dr. Erta Spaho-Herri – Konferenca e parë ndërkombëtare: „Linguistic perspectives in the light of social developments. E-Learning approaches to linguistic Acquisition”: Kumtesa me titull “Proofreading and correcting the translations during distance Learning”, 10 qershor 2022, Universiteti “Fan S. Noli” Korçë, kumtesa në botim, si dhe moderatore e seksionit
- 17 qershor 2022: Dr. Erta Spaho-Herri – Konferenca shkencore ndërkombëtare: „Çështje të gjuhës, letërsisë dhe përkthimit letrar”: Kumtesa me titull “Përkthyesi dhe elementët kulturorë në përkthimin letrar”, 17 qershor 2022, Universiteti “Fehmi Agani”, Gjakovë, kumtesa në botim.
- 18-19 qershor 2022: Dr. Erta Spaho-Herri – Simpiozumi Ndërkombëtar Online për Artin dhe Komunikimin, Turqi: Kumtesa me titull “Grammatical features of the legal language (comparative morphological syntactic view based on German and Albanian Languages)”, 19 qershor 2022, Turqi, kumtesa botuar në: Conference proceedings 2022, f. 208-217, ISBN: 978-625-8190-06-9
- 25 qershor 2022: Dr. Erta Spaho-Herri – Konferenca e 22^{të} ndërkombëtare në: „Social and Natural Sciences” Bruksel: Kumtesa me titull “The connection between terminology – term – concept – context from the point of view of legal translation”, 25 qershor 2022, Bruksel, kumtesa botuar në: Conference proceedings ICSNS XXII - 2022 TWENTY-SECOND INTERNATIONAL CONFERENCE ON: “SOCIAL AND NATURAL SCIENCES – GLOBAL CHALLENGE 2022” 25 June Brussels, f. 90-95, 9789928259245
- 26-27 prill 2023: Dr. Erta Spaho-Herri; Dr. Migena Sejdini – 30 vjet Gjermanistikë në UT – Konferenca shkencore ndërkombëtare me temë: Ndërkulturalizmi, shumëgjuhësia dhe politika(t) gjuhësore në kontekstin evropian”: Kumtesa me titull: “Klassifikation von Rechtsterminologie als Hilfe für die Übersetzer”.
- 3-6 maj 2023:Dr. Erta Spaho-Herri; Dr. Migena Sejdini – 14. SOEGV Jahreskonferenz: Framing – Beziehung zwischen Sprache und Wirklichkeit II (in der deutschen Sprache, der deutschsprachigen Literatur, Media, Kultur, DaF-Didaktik und Translatologie). Kumtesa me titull: “Scenes and Frames: Die Bearbeitung der Übersetzung von Kutelis *E bija e hënës dhe e diellit/Die Tochter von Sonne und Mond*”

WORKSHOPE:

Angazhime të tjera

2005 e në vijim: Anëtare e komisioneve për përpilimin dhe përmirësimin e kurrikulave në drejtimin “Përkthim dhe Interpretim” si në nivelin Bachelor ashtu edhe në atë Master

2008 e në vijim: Anëtare e komisioneve të ndryshme ad-hoc, kryesisht për pranimin e personelit të ri dhe pranimet e kandidatëve në nivelin Master

2016 – 2018: Anëtare e Komisionit Institucional të Zgjedhjeve të UT-së.

- 2021:** Anëtare e komitetit organizativ të konferencës ndërkombëtare të FGJH-së „Ridimensionimi i mësimdhënies dhe kërkimit shkencor në dinamikat e një realiteti të ri”:
- 2021:** Anëtare e GVB-së së Departmentit të Gjuhës Gjermane.
- 2021-2022:** Anëtare e bordit editorial të revistës së FGJH-së.
- 2022:** Titullare e grupit mësimor/kërkimor në fushën Përkthim dhe Interpretim
- 2023:** Anëtare e Komitetit Shkencor të Konferencës Shkencore Ndërkombëtare: Ndërkulturalizmi, shumëgjuhësia dhe politika(t) gjuhësore në kontekstin evropian”.

Përkthime të botuara:

2011 – Wenzel, Heinz-Dieter: Finanzpolitik in Europa – Politika financiare në Europë Përkthye

2020-2021 Përkthime në fushën juridike në kuadër të bashkëpunimit me IRZ-në

2021 – Pjesë letrare nga Lisa Spalt dhe Erwin Einzinger në kuadër të „Orëve të Leximit Letrar“ organizuar nga Ambasada Austriake në Tiranë

2021 – Redaktore e përkthimeve të Andrea Grill-it nga shqipja në gjermanishte të veprës së Kutelit „Tregime të moçme shqiptare”.

08.06.2023 “Interpretimi/përkthimi në realitetin virtual. Zhvillimi i aplikacioneve të përkthimit online si dhe trajnimi i stafit dhe studentëve me teknologjinë e re.”

Workshope